

学俚语记单词：为晚饭唱歌与执狼耳者托福考试(TOEFL)

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645594.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 印第安送礼人 晋朝富翁王戎生性非常吝啬。《世说新语》说，他侄儿结婚的时候，他只是送了一件单衣做贺礼，「后更责之（后来还要讨回）」。王戎真是美国人说的Indian giver（印第安送礼人）了。按从前印第安人有这样的习俗：送礼给人家之后，人家必须回赠礼物，否则他们是会讨还的。白人最初和印第安人接触的时候，不知道印第安人有这种习惯，结果印第安人往往向他们讨还礼物，他们也就觉得印第安人吝啬了。后来，凡是送礼而指望人家回赠或奉还的人，都叫做Indian giver；他们送的礼物，就叫做Indian gift，例如：He is an Indian giver. he will be displeased if you don't give him an equally expensive gift in return（他是要人家还礼的，你不回赠他一件同样值钱的礼物，他会不高兴。）来源：考试大的美女编辑们

2. 为晚饭唱歌 宋朝范成大有一首《咏河市歌者》诗：「岂是从容唱渭城？个中当有不平鸣。可怜日晏忍饥面，强作春深求友声。」为了求食，卖唱人是饿着肚子也要唱得黄莺一样美妙的。英国当然也有沿街卖唱的人。英文成语sing for one's supper（为晚饭唱歌）就是说街头卖唱业的。一首叫做“Little Tommy Tucker”的儿歌更使这成语一代一代的广泛流传：Little Tommy Tucker/Sings for his supper./What shall we give him? / Brown bread and butter.（小汤米•塔克，唱歌求肚饱。给他什么呢？牛油黑麦包。）现在，sing for one's supper这成语不再专指唱歌了。凡

是为了吃饭或报酬而工作，都可以叫做sing for one's supper，例如：If you want to stay here, you must sing for your supper. I cannot give free board and lodging.（你要在这里住下来，就得自食其力。我是不能免费供给膳宿的。）百考试题 - 全国最大教育类网站(www.Examda.com) 3. 停止工作 香港一般中学生都会知道knock解作「敲打」，但是，knock off却有「停止工作」的意思，那是什么原因呢？按从前欧洲人航海，乘坐的是一种长形、浆帆并用的平底船，叫做galley，左右两舷各有一排船桨，由连着船桨锁在座位上的奴隶或囚犯一起用力划。为了使划桨步调统一，船上有击木指挥，大家就按着击木的节拍划，有点像中国的龙舟划手依着鼓声同时挥桨那样。到了应该休息或换班的时候，击木手就会敲出另一种声音，叫大家停止工作，这就是knock off或knock off work一词的来源了。Knock off这说法今天是很常见的，例如：It is high time we knocked off（现在是我们停止工作的时候了）。4. 好一锅鱼 英文有这样一個成语：a pretty/fine/nice kettle of fish，直译是「好一锅鱼」，意译则是「一团糟」或「艰难的处境」。究竟一锅鱼跟一团糟等有什么关系呢？这有两个说法。一个说法是：从前英格兰、苏格兰接壤地区居民到河边野餐，习惯捕到鲑鱼（salmon）就放进锅（kettle）里煮来吃，但由于设备不全，往往弄得一团糟。另一个说法则是：kettle本作kiddle，即装在河中拦捕鱼虾的网。有些人取网偷鱼，匆忙间会把网弄得一团糟。网的主人发觉时，只有叹一句：Here's a fine kiddle of fish（好一网鱼啊）！这个「好」字当然是反话。百考试题论坛 A fine kettle of fish是很常见的成语，例如：This is a fine kettle of fish. He has made off with our water, and all

around us is the endless desert. (这回真是糟透了。他把我们的水偷走了，而我们周围就只有一望无际的沙漠。) 来源：考试大的美女编辑们

5. 执狼耳 清朝云南大理县南乡一名农民一天晚上在田间隐约看见一只动物躺着打鼾，以为是自己那条水牛，就骑上去双手抓向牛角准备驱它回家。骑了上去才发觉不妙：那动物原来是只老虎。它惊醒之后，乱跳乱跃，那农民懂得「竭平生之力，紧握其耳」，直至老虎力尽而死才敢松手，双脚已经给老虎抓得肉尽骨见了。《子不语》这则「执虎耳」故事，是骑虎难下的最佳注脚了。英国人要说进退两难，不说「执虎耳」，却说hold/have a wolf by the ears (执狼耳)。这成语出自古希腊，意思跟「执虎耳」一样：不放手当然危险，放手同样危险，例如：The invaders found too late that they were holding a wolf by the ears (侵略者发觉欲罢不能的时候，已经太迟了)。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com